Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy będziesz krzyczeć, niech cię wybawią roje\* twoich (bóstw)! Wszystkie je zaś uniesie wiatr, zabierze powiew, lecz kto się do Mnie ucieka, odziedziczy ziemię\*\* i posiądzie moją świętą górę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy będziesz krzyczeć, niech cię wybawią gromady twoich bóstw! Wszystkie je uniesie wiatr, usunie powiew, lecz kto się u Mnie chroni, odziedziczy ziemię i posiądzie mą świętą górę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy zawołasz, niech wybawi cię twoja zgraja; ale wszystkich ich wiatr rozniesie i pochwyci marność. Lecz ten, który mi zaufa, odziedziczy ziemię i posiądzie moją świętą górę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy zawołasz, niech cię wybawi zgraja twoja; ale wszystkie one rozniesie wiatr, i pochwyci marność. Lecz ten, co we mnie ufa, odziedziczy ziemię, a posiądzie górę świętą moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy wołać będziesz, niech cię wybawią zebrani twoi, a wszytkie one wiatr zaniesie, pochwyci powietrze, ale kto ufa we mnie, odziedziczy ziemię i posiędzie górę świętą moję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy będziesz wołać, niech cię ocalą twe obrzydłe [bożki]! Ale wiatr je wszystkie rozwieje, wicher je porwie. Kto zaś ucieknie się do Mnie, posiądzie ziemię i odziedziczy moją świętą górę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy będziesz krzyczeć, nie wybawią cię twoje ohydne bożki! Wiatr je wszystkie uniesie, zabierze powiew. Lecz kto na mnie polega, odziedziczy ziemię i posiądzie moją świętą górę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy będziesz wołać, niech cię ratuje to, co zgromadziłaś! Wiatr to uniesie i powiew zabierze! Ten zaś, kto u Mnie szuka schronienia, pozyska na własność ziemię i odziedziczy Moją świętą górę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy będziesz wołać o ratunek, niech ocali cię to, co sobie zgromadziłaś! Ale wiatr rozniesie to wszystko i wichura zabierze. Lecz kto Mi zaufa - posiądzie ziemię, odziedziczy moją świętą górę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy wołać będziesz - niechże cię wybawią twoi przyjaciele! Wszystkich ich wicher rozniesie i powiew ich porwie! Lecz kto mnie zaufa - ten posiądzie ziemię i przejmie w dziedzictwie moją Górę świętą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли закличеш, хай вони тебе помилують в твоїй скорботі. Бо цих всіх візьме вітер і віднесе буря. А ті, що Мене держаться, придбають землю і унаслідять мою святу гору. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy będziesz wołać niech cię ocalą twoje zgraje; ale wszystkie je wiatr rozniesie, zdmuchnie powiew, a ten, kto we Mnie pokłada nadzieję odziedziczy ziemię oraz posiądzie Moją świętą górę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy zawołasz o pomoc, nie uratują cię rzeczy, które nagromadziłaś, lecz wszystkie je porwie wiatr. Uniesie je tchnienie, ale kto się u mnie chroni, ten odziedziczy tę ziemię i obejmie w posiadanie moją świętą górę. |

1. 1) roje, קִּבּוץיִם (qibbutsim), hl, lub: (1) kupy l. zgraje (bóstw); (2) kolekcje (bóstw); (3) em. na: twe obrzydliwości, ׁשִּקּוצַיִח , <x>290 57:13</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:5</x> [↑](#footnote-ref-3)